

ПЕРЕДАЧА ПРАГМАТИЧЕСКИХ ХАРАКТЕРИСТИК ТЕКСТА В ПРОЦЕССЕ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

В.А.Духоменко (Минск, МГЛУ)

В статье рассматриваются трудности, возникающие при переводе толерантной лексики с английского языка на русский, и пути их решения на конкретных примерах. Выявлены факторы влияния на качество перевода данной лексики не только культурных особенностей переводимого языка, но и грамматических. В статье проанализированы варианты перевода толерантной лексики на русский язык и специфика их употребления в данном культурном контексте.

Ключевые слова: толерантная лексика; гендерно-нейтральные эквиваленты; национальность; эйджизм; эйблизм; устоявшийся перевод.

CONVEYING THE PRAGMATIC CHARACTERISTICS OF THE TEXT IN THE PROCESS OF TRANSLATION

V.A.Dukhomenko (Minsk, MSLU)

The article deals with the difficulties arising when translating tolerant lexicon from English into Russian and the ways of their solution on concrete examples. The factors of influence on the quality of translation of this lexicon not only cultural features of the translated language, but also grammatical ones are revealed. The article analyzes variants of translation of tolerant lexicon into Russian and the specifics of their use in the given cultural context.

Key words: tolerant vocabulary; gender-neutral equivalents; nationality; ageism; eibлизм; established translation.

Язык современного общества за последнее время претерпел большие изменения в связи с высокой потребностью в выражении толерантности к представителям различным культур, мировоззрений, образа жизни. Очень обсуждаемой и достаточно спорной темой стала так называемая «толерантная лексика», используемая с целью выразить свое уважение к собеседнику. Особенно актуален этот вопрос в Соединённых Штатах Америки, по причине того, что на ее территории проживают представители разных взглядов, национальностей, убеждений и традиций. Это является одной из причин, по которой английский язык подвергается изменениям.

Эту тему активно изучают организации при различных университетах, одним из которых стал Стэнфорд. В 2022 году организацией “Elimination of Harmful Language Initiative” (EHLI) был опубликован список, включающий в себя нетолерантную лексику и возможные варианты ее замены. Однако подобранные вызвали бурную реакцию в Интернете, и через несколько дней представители данной организации были вынуждены удалить статью с официального сайта. Основная претензия читателей заключалась в том, что слова из списка были признаны оскорбительными без достаточных на то оснований, и при составлении словаря не учитывался контекст и мотивы людей, которые пользуются этой лексикой в своей повседневной жизни. Также было выдвинуто мнение, что многие слова и фразы, включенные в список, в настоящее время являются общеупотребительными формами речи и не имеют оскорбительных коннотаций, которые им приписывает “Elimination of Harmful

Language Initiative” (EHLI). Тем не менее, в списке можно найти достаточно распространенные эквиваленты нетолерантной лексики, которые уже сейчас можно назвать общеупотребительными.

Список EHLI состоит из 10 подгрупп, каждая из которых включает в себя различный набор лексики в зависимости от сферы ее использования: эйджизм, эйблизм, колониализм, культурно приемлемые слова, гендерные слова, неточный язык, институционализированный расизм, ориентация на личность, насилие и дополнительные соображения. Довольно объемную часть списка занимает лексика, связанная с цветом кожи, национальностью и полом человека.

Например, в разделе «гендерные слова» встречается слово *'fireman'* и его более «толерантный» эквивалент — *'firefighter'*, второе обозначение данной профессии считается более удачным, так как не акцентируется внимание на половой принадлежности человека. Однако при переводе этих слов на русский язык возникает проблема поиска гендерно-нейтрального эквивалента: устоявшиеся переводы и *'fireman'*, и *'firefighter'* — пожарный. В то же время женщин, работающих в пожарной охране, называют женщинами-пожарными, несмотря на то, что в русском языке окончание "ый" — показатель того, что слово мужского рода. В русском языке существует и другой способ названия этой профессии — «работник/работница пожарной охраны», но и в этом случае избежать указания на пол не получится.

В разделе «эйблизм», включающем в себя список слов, касающихся дискриминации людей с ограниченными физическими возможностями, можно встретить термин *'tone deaf'*, который предлагается заменить на *'unenlightened'*. Дословный перевод *'tone deaf'* — «глухонемой», а *'unenlightened'* — «непросвещенный/непросветленный». Однако, поскольку первичное значение слова «непросвещенный» в русском языке — это необразованный и невежественный человек, использование такого эквивалентного выражения в нашей культуре является неуместным. Поэтому в данном случае *'tone deaf'* следует перевести как «человек с нарушением слуха» — тем самым используя более устоявшийся в нашей культуре вариант.

Как вывод, можно отметить, что использование разных способов перевода в случае с толерантной лексикой не всегда работает успешно, даже несмотря на наличие эквивалентов нетолерантной лексики в других языках, так как при переводе необходимо учитывать общеупотребительные варианты обозначения понятий, а также культурные и грамматические особенности языка, на который осуществляется перевод.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ивашкевич, И. Н. Проблемы гендерной дифференциации в современном английском языке и способы ее передачи на русский язык / И. Н. Ивашкевич, А. Г. Попко // Практика преподавания иностранных языков на факультете международных отношений БГУ: электронный сборник. Выпуск XI. — С. 16-20.
2. Пузаков, А. В. Перевод англоязычной политкорректной лексики на русский язык: основные способы и трудности / А. В. Пузаков, А. Ю. Слугина // Грамота. — 2016. — № 11. — С. 130-133.